

PROTOKOLAS

DĖL KONSULTACIJŲ

TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS

IR RUSIJOS FEDERACIJOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Rusijos Federacijos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos prisidėti prie draugiškų santykių ir bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos plėtros pagal JTO Įstatus ir ESBO dokumentus,

būdamas suinteresuotos plėsti bendradarbiavimą ir abipusius kontaktus tarp dviejų ministerijų,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys konsultuosis dvišalių santykių ir abi Šalis dominančių tarptautinių problemų, įskaitant bendraeuropines ir regionines, klausimais.

Konsultuojamasi, visų pirma, bus šiais klausimais:

a) dvišalio politinio, ekonominio, mokslinio, ekologinio, kultūrinio ir humanitarinio bendradarbiavimo plėtra, atsižvelgiant į abiejų valstybių interesus ir realias galimybes;

b) dvišaliai santykiai bendradarbiavimo regioninėse organizacijose kontekste, Europos saugumo ir integracinių procesų problematika;

c) globaliniai klausimai ir tarptautinių santykių vystymasis;

d) kiti klausimai, dominantys abi Šalis, įskaitant klausimus, teikiamus svarstyti JTO Generalinėje Asamblėjoje.

2 straipsnis

Šalys keisis informacija apie Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos santykiuose galiojančių susitarimų įgyvendinimą bei sutarčių vykdymą.

3 straipsnis

Konsultacijos, numatytos šio Protokolo 1 straipsnyje, vyks, esant būtinybei, tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos užsienio reikalų ministrų bei kitais lygiais.

Specialių klausimų nagrinėjimui abipusiu susitarimu gali būti sudaromos ekspertų arba darbo grupės.

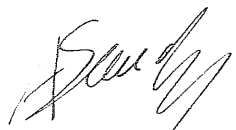
4 straipsnis

Šalys diplomatiniais kanalais derins konsultacijų tematiką, lygį, laiką ir vietą.

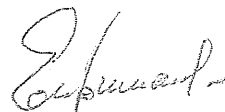
5 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja du metus. Protokolo galiojimas bus automatiškai pratęsiamas kitiems dviejų metų periodams, jeigu nei viena iš Šalių nepraneš raštu kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti jo galiojimą ne vėliau kaip prieš tris mėnesius iki eilinio periodo pabaigos.

Sudaryta Vilniuje 1998 metų birželio 13 dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.



Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų
ministerijos vardu



Rusijos Federacijos
užsienio reikalų
ministerijos vardu

ПРОТОКОЛ
О КОНСУЛЬТАЦИЯХ МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ЛИТОВСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И
МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Министерство иностранных дел Литовской Республики и Министерство иностранных дел Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

стремясь способствовать развитию дружественных отношений и сотрудничества между Литовской Республикой и Российской Федерацией в соответствии с Уставом ООН и документами ОБСЕ,
в интересах расширения сотрудничества и взаимных контактов между обоими Министерствами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут проводить консультации по вопросам двусторонних отношений и представляющим взаимный интерес международным проблемам, включая общеевропейские и региональные.

Предметом консультаций будут прежде всего:

- а) расширение двустороннего политического, экономического, научного, экологического, культурного и гуманитарного сотрудничества с учетом интересов и реальных возможностей обоих государств;
- б) двусторонние отношения в контексте сотрудничества по линии региональных организаций, проблематика европейской безопасности и интеграционных процессов;
- в) глобальные вопросы и развитие международных отношений;
- г) другие вопросы, представляющие взаимный интерес, в том числе вопросы, выносящиеся для обсуждения на Генеральную Ассамблею ООН.

Статья 2

Стороны будут обмениваться информацией по вопросам реализации договоренностей и исполнения договоров и соглашений, действующих в отношениях между Литовской Республикой и Российской Федерацией.

Статья 3

Консультации в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола будут проводиться по мере необходимости между министрами иностранных дел Литовской Республики и Российской Федерации и на других уровнях.

Для рассмотрения специальных вопросов могут создаваться по взаимной договоренности экспертные или рабочие группы.

Статья 4

Стороны по дипломатическим каналам будут определять тематику, уровень, сроки и место проведения консультаций.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу со дня подписания и действует в течение двух лет. Действие Протокола будет автоматически продлеваться на следующие двухгодичные периоды, если ни одна из Сторон в письменном виде не уведомит другую Сторону за три месяца до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Вильнюсе 13 июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Министерство
иностраннх дел
Литовской Республики



За Министерство
иностраннх дел
Российской Федерации